

Оригинальная статья
УДК 811.112.2
<http://doi.org/10.32603/2412-8562-2025-11-5-179-192>

Политические реалии как объект перевода

Лариса Михайловна Генералова

*Волгоградский государственный университет, Волгоград, Россия,
l.m.generalowa@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0807-391X>*

Введение. В современном мире концепция культурной глобализации охватывает сферу популярной и повседневной культуры. С огромной скоростью и возрастающей интенсивностью культуры обмениваются, соединяются и создают новые форматы, которые находят свое отражение в языке. Посредством языка мы знакомимся с жизнью и культурой других народов, а переводчик играет роль посредника в этом культурном взаимодействии. В статье анализируется перевод политических реалий в публицистике, связанный с высоким уровнем компетентности и изобретательности переводчиков. Целью исследования является анализ специфики перевода немецких политических реалий и особенностей их функционирования в медиатекстах. Постулируется, что трудности перевода политических реалий обусловлены отсутствием единого лексического компонента в целевом языке, что, в свою очередь, приводит к использованию переводчиком всевозможных трансформаций.

Методология и источники. Методологически исследование опирается на контекстуально-интерпретационный подход при анализе трансляции реалий на другой язык и основные положения о переводческих трансформациях.

Результаты и обсуждение. В статье описывается сложность понятийной и семантико-когнитивной природы иноязычных обозначений реалий в переводе. Делается вывод о том, что условиями эквивалентного перевода реалий являются эквивалентность содержания медиатекста и адекватное переводческое решение, включающее высокий культурный уровень и профессиональную компетентность переводчика. Демонстрируется, как содержание, стиль и коммуникативные характеристики текста влияют на выбор переводчиком определенного понятия переводческой эквивалентности.

Заключение. Подводя итог выполненного анализа, автор приходит к выводу, что для достижения баланса именования и дефицита формулировок соответствующей реалии при переводе иноязычных объектов на целевой язык переводчики используют совокупность переводческих трансформаций, которые обеспечивают естественность и ясность термина на языке перевода, позволяют избежать искажения смысла.

Ключевые слова: политическая реалия, концепция эквивалентности перевода, переводческая трансформация, медиатекст, коннотация

Для цитирования: Генералова Л. М. Политические реалии как объект перевода // ДИСКУРС. 2025. Т. 11, № 5. С. 179–192. DOI: 10.32603/2412-8562-2025-11-5-179-192.

Political Realities as an Object of Translation

Larisa M. Generalova

*Volgograd State University, Volgograd, Russia,
l.m.generalowa@volstu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0807-391X>*

Introduction. In today's world, the concept of cultural globalization encompasses the realm of popular and everyday culture. With great speed and increasing intensity, cultures are exchanging, connecting and creating new formats, which are reflected in language. Through language we get to know the life and culture of other peoples, and the translator plays the role of a mediator in this cultural interaction. The article analyzes the translation of political realities in publicity, associated with a high level of competence and ingenuity of translators. The aim of this study is to analyze the specifics of translating German political realities and the peculiarities of their functioning in media texts. It is postulated that the difficulties in translating political realities are caused by the lack of a single lexical component in the target language, which, in turn, leads to the use of all kinds of transformations by the translator.

Methodology and sources. Methodologically, the study is based on the contextual-interpretation approach in analyzing the translation of realities into another language and the basic provisions on translation transformations.

Results and discussion. The article describes the complexity of the conceptual and semantic-cognitive nature of foreign-language denotations of reality in translation. It is concluded that the conditions for an equivalent translation of reality are equivalence of the content of the media text and an adequate translation solution, including a high cultural level and professional competence of the translator. It is demonstrated how the content, style and communicative characteristics of the text influence the translator's choice of a certain concept of translation equivalence.

Conclusion. Summarizing the analysis, the author comes to the conclusion that in order to achieve a balance of naming and deficit formulations of the corresponding reality when translating foreign-language objects into the target language, translators use a set of translation transformations that ensure the naturalness and clarity of the term in the target language and avoid distortion of meaning.

Keywords: political reality, translation equivalence concept, translation transformation, media text, connotation

For citation: Generalova, L.M. (2025), "Political Realities as an Object of Translation", *DISCOURSE*, vol. 11, no. 5, pp. 179–192. DOI: 10.32603/2412-8562-2025-11-5-179-192 (Russia).

Введение. Современное межкультурное общение в ходе международной интеграции и процессы глобализации порождают новые потребности в коммуникации. Любое лингвистическое или культурное сообщество формирует реалии, языковые знаки и знаковые сочетания, которые имеют дополнительное значение и коннотацию в определенную эпоху для установленной группы пользователей, чем могут вызывать во многом идентичные или схожие ассоциации у членов группы. Несмотря на то, что термин «реалия» имеет давнюю историю и подвергался пристальному изучению многих как отечественных, так и зарубежных лингвистов, реалии актуальны и в современном мире, потому что они тесно связаны с историей, социально-политическим порядком, искусством, обычаями, с жизнью и мышлением представителей каждого сообщества. «Краткий анализ медиатекстов показывает, что реалии составляют

существенную часть институциональной коммуникации специалистов» [1, S. 156]. Они не имеют аналогов у других народов, в других странах, так как являются носителями самобытности национальной и этнической культуры. Классификации исследователей, занимающихся этой проблемой, различаются не только определениями данного термина (помимо термина «реалии» их называют экзотизмами, культурно-специфичными выражениями, лингвистическими элементами, безэквивалентной лексикой и т. д.), но и количеством дифференциальных признаков, лежащих в основе этих классификаций.

Реалии и их названия – не только объективный факт, но и субъективный феномен опыта. Они социально присутствуют и, таким образом, формируют лингвистическое и культурное сообщество. Этому способствуют глобализация, миграционные и интеграционные процессы современного мира, глобальные экологические и политические проблемы, военные конфликты, которые затрагивают людей на всех континентах и во всех странах.

Реалии и их обозначения были и остаются вызовом для переводчиков, специалистов по терминологии, других представителей языкоzнания, потому что нелегко однозначно определить их значимость в языке, культуре и коммуникации. Из-за того, что интерпретация текста «представляет собой процесс адекватной и полноценной передачи мыслей, высказанных на одном языке, средствами другого языка. Адекватный и полноценный перевод обусловливает правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания подлинника и его языковой формы с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики, в сочетании с безуокоризненной правильностью языка, на который делается перевод» [2, с. 138]. Получается, что перевод – это не простой перенос слов из исходного текста, а перенос своеобразия культуры исходного языка (ИЯ) на язык перевода (ПЯ). Главным условием равноценного перевода реалий является эквивалентность содержания, норма которой не является абсолютным параметром и может изменяться в зависимости от различных факторов. Эта норма подразумевает необходимость достижения наибольшей возможной общности между содержанием оригинала и перевода при условии соблюдения других нормативных требований, гарантирующих адекватность перевода. При репрезентации реальности на ПЯ культурная дистанция становится, как правило, барьером для понимания, так как потенциальный читатель не знаком с описываемой культурой, не знает всех обстоятельств. В этом случае переводчику предоставляется карт-бланш, чтобы перевод был максимально приближен к оригиналу. «Перевод реалий должен быть удачным и с коммуникативной, и с когнитивной точки зрения и предполагать передачу в ПЯ всего коннотативного аспекта лексической единицы ИЯ» [3, с. 593].

Чтобы читатель целевого языка мог понять отсылки к реальности, разбросанные по всему тексту на исходном языке, требуется большее или меньшее преобразование реалий, или их контекстное объяснение. Переводчик сталкивается с культурно-специфичными элементами конкретного региона, перевод которых на другой язык требует от него обширных культурных, страноведческих и лингвистических знаний. Если вы не знаете значения определенной реалии, вы можете распознать ее по ее чужеродности и ее однозначному соответству на целевом языке. Однако чтобы найти адекватное переводческое решение, требуется высокий уровень культурной компетентности. Речь идет не только о переводе реалии на иностранный язык, но и семантико-познавательном уточнении характера иностранных

обозначенний реалий. Таким образом, данный процесс подвергает проверке не только языковую, но и профессиональную компетентность переводчика.

Предметом нашего исследования являются политические реалии, взятые из немецких медиийных текстов. Языковым материалом послужили тексты немецких интернет-СМИ [4–9] и их переводы на русской интернет-платформе [10]. Под термином «политическая реальность» понимаются слова, обозначающие понятия и объекты, связанные с наименованием объектов, партий, политических движений и организаций, описывающие достоверные политические события, реалистически изображающие политическую ситуацию в стране. Медиатексты взяты нами неслучайно, потому что они «играют важную роль в межкультурной коммуникации благодаря их беспрепятственной доступности через Интернет. ... дают информацию о текущих событиях, в том числе в профессиональной сфере, а также дают обзор особенностей других культур» [1, S. 157].

Методологической основой нашего исследования являются общеописательные методы, а также лингвистический, семантический и контекстуальный анализы. Решение о переводе зависит от контекстуальной ценности реалии в исходном тексте. Необходимо учитывать, встречается ли эта реальность часто или только один раз в исходном тексте, важна ли она для сюжета исходного текста или это всего лишь побочная деталь, которую можно представить другим, нейтральным, обычно обобщающим термином. Содержание, форма, стиль и коммуникативные характеристики текста во многом определяют тот факт, с какой концепцией эквивалентности следует работать переводчику, чтобы получить эквивалентный перевод. При исследовании макроуровня текста переводчик решает, какой смысл нужно сохранить, и в соответствии с этим осуществляет перевод.

В научной литературе встречаются различные подходы к решению проблемы перевода политico-специфичных элементов. Так как перевод – это динамический процесс, требующий поиска определенного баланса между языками, перевод политических реалий осуществляется при помощи всевозможных переводческих трансформаций, которые в большинстве случаев сочетаются друг с другом.

Главная задача переводчика состоит в том, чтобы передать как можно более полную информацию из содержания и особенностей оригинала. Чтобы читатель целевого языка мог понять ссылки на реалии, разбросанные по тексту на исходном языке, требуется, в первую очередь контекстное объяснение данной реальности. При использовании реалии первое препятствие в процессе перевода – идентификацию – легко преодолеть, потому что даже если вы не знаете реалии, вы можете распознать ее по взаимному соответствуанию на целевом языке. Однако чтобы найти адекватное переводческое решение, требуется высокий уровень культурной компетентности и знание специальной процедуры перевода (переводческой трансформации), что позволяют переводчику сэкономить время и сконцентрироваться на решении нестандартных задач. Метод передачи политической реальности исходного текста определяется множеством условий и факторов. Выбор основывается на особенностях текста с учётом его жанровой принадлежности.

На сегодняшний день существуют многочисленные классификации переводческих трансформаций, предложенные отечественными и зарубежными лингвистами, которые можно поделить на три основные группы: лексические, грамматические и лексико-грамма-

тические трансформации. Наиболее распространенными являются лексические преобразования, далее идут грамматические и лексико-грамматические.

Ранее уже отмечалось, что перевод реалий связан в первую очередь с проблемой передачи национально-исторической самобытности народа с одного языка на другой. Одной из важнейших особенностей реалии является ее «узнаваемость» для носителя исходного языка и его «странный» для иностранца.

Чтобы обеспечить создание эквивалентов в политических текстах, переводчику необходимо сообщать о фактах и событиях, используя средства родного языка и следовать соответствующим лингвистическим процедурам и приемам (принимая во внимание языковую систематику и коммуникативные нормы). Это касается как концептуального, так и семантико-познавательного характера иностранных обозначений реалий. Но реалии и их названия – это не лексическая инкорпорация посредством процессов заимствования. Речь идет о балансе наименования и дефиците формулировок для соответствующей реалии при переводе иностранных объектов на целевой язык. С целью достижения такого баланса переводчики используют многочисленные переводческие трансформации.

Выполненный анализ фактического материала показал, что при переводе политический реалий с немецкого языка на русский частотным способом передачи информации является транслитерация/транскрипция. Такой перевод реалии предусматривает передачу букв, составляющих иностранное слово, буквами языка перевода. Такая переводческая трансформация активно используется при переводе названий политический партий, конституционных органов Германии и организаций. Несмотря на ее распространность в переводческой практики, существуют также определенные проблемы при ее использовании:

- не всегда можно найти подходящий эквивалент в языке перевода ввиду отсутствия подобного явления;
- необходимо часто передавать помимо семантического значения реалии ее коннотацию (национальную и историческую окраску) [11, с. 232].

BND – БНД.

Das ist jedenfalls die Kiewer Interpretation eines jüngsten Interviews mit BND-Chef Bruno Kahl [12] / По крайней мере, так в Киеве трактуют недавнее интервью главы БНД – Федеральной разведывательной службы – Бруно Каля [13].

BND – Bundesnachrichtendienst, переводится на русский как «Федеральная разведывательная служба (БНД) Германии». Это уже устоявшийся перевод реалии, так что здесь была использована транслитерация.

NATO – НАТО.

Eine Entwicklung, die vor allem dadurch angeheizt werden könnte, wenn der westliche, wesentlich größere Teil der Ukraine – wie im Friedensplan erörtert – Mitglied der Europäischen Union würde, wenn auch nicht Mitglied der NATO [14] / Прежде всего этому может способствовать то, что западная, значительно большая часть Украины – как гласит план мирного урегулирования – станет членом Европейского союза, даже если не вступит в НАТО [15].

Переводчик не дает объяснение тому, что означает акроним «НАТО», подразумевая, что данная военно-политическая организация известна всем, а в переводе использует транскрипцию.

Аналогичную ситуацию мы наблюдаем и в следующем примере:

Kein Wort findet sich zum völkermörderischen Krieg des zionistischen Staates gegen die Palästinenser, statt dessen eine »scharfe« Verurteilung des «brutalen Terrors» der Hamas und die erklärte Absicht, Israel bei der »Gewährleistung der eigenen Sicherheit« zu unterstützen [16] / В вопросе палестино-израильского конфликта Берлин занимает позицию резкого осуждения жестокого террора со стороны ХАМАС и заявляет о намерении помочь Израилю в обеспечении безопасности [17].

Banderisten – бандеровцы.

Die Kiewer Banderisten sahen das seit 2014 bei den Bewohnern der Ostukraine genauso und auf Bandera-Niveau sollte die NATO mindestens die eigenen Nationen moralisch aufrüsten [18] / Киевские бандеровцы с 2014 года наблюдают то же самое в случаях с жителями восточной Украины, и страны НАТО должны хотя бы морально вооружить собственные народы [19].

В данном примере наблюдается лексико-грамматическая трансформация, комплексный прием перевода с использованием грамматических и лексических преобразований.

Bundeswehr – Бундесвер (транскрипция).

Man wird sehen müssen, ob der Ruf des ehemaligen Kiewer Botschafters in Berlin, Andrij Melnyk, nach 30 Prozent der schweren Waffen der Bundeswehr und 0,5 Prozent des deutschen Sozialprodukts als Dauersubvention für Kiew irgend welche Folgen haben wird [20] / Нам предстоит увидеть, возымеет ли какой-либо эффект призыв бывшего посла Украины в Берлине Андрея Мельника предоставить Киеву 30 процентов тяжелых вооружений бундесвера и 0,5 процента ВВП Германии в качестве постоянной субсидии [21].

В тексте оригинала упоминается реалия политической жизни Германии – Бундесвер (название армии в ФРГ). Так как в языке перевода отсутствует подходящий эквивалент для данной реалии, для передачи точного значения переводчик использовал транскрипцию.

Следующей по степени распространенности переводческой трансформацией при переводе политических реалий является калькирование. Этот метод относится к лексическим трансформациям и представляет собой адаптацию отдельных морфем исходного языка к языку перевода. При этом приеме все компоненты предложения или синтагмы переводятся буквально во избежание образования так называемых ксенозимов (иностранных слов) или заимствований смысла. Последовательно осуществляется перевод каждой части слова или выражения по отдельности с объединением полученных частей целиком, без изменений. Калькирование позволяет выполнять переводы с нюансами, выбирая уровень адаптации, который лучше всего соответствует контексту и целевому языку.

Grüne – Зеленые.

Das Haus der geschäftsführenden Außenministerin Annalena Baerbock (Grüne) hatte in einer Handreichung davon abgeraten, Vertreter von Russland und Belarus zuzulassen [22] / Офис исполняющей обязанности министра иностранных дел Анналены Бербок (“Зеленые”) выдал рекомендацию не разрешать представителям России и Белоруссии присутствовать на памятных мероприятиях по случаю 80-летия окончания Второй мировой войны [23].

Die Grünen – это политическая партия в Германии, у которой уже есть устоявшийся перевод (методом калькирования) на русский язык – зеленые.

Umfassende Reformen – всеобъемлющие реформы.

Garniert wird das mit der versteckten Drohung, den Umfang zukünftiger Unterstützung für das UN-Hilfswerk UNRWA von «umfassenden Reformen» abhängig zu machen [16] / Этому заявлению следует скрытая угроза о том, что будущая поддержка БАПОР окажется в зависимости от всеобъемлющих реформ [17].

Russerfresserkomission – комиссия по поеданию России.

Nur, dass es politisch für Ursula von der Leyen und ihre Russenfresserkommission peinlich wäre, die eigene Machtlosigkeit so demonstriert zu bekommen [20] / Беда лишь в том, что Урсуле фон дер Ляйен и ее “комиссии по поеданию России” было бы крайне неловко с политической точки зрения демонстрировать таким образом собственное бессилие [21].

В русском языке нет эквивалентов для перевода данных терминов, поэтому переводчик избрал метод калькирования, переведя каждую часть слова отдельно. Для выражения большей экспрессивности он перевел наречие «nur» (только) существительным «беда».

Как видим из приведенных примеров, переводчик использует калькирование, чтобы сохранить смысл и оригинальную структуру выражения, для которого нет прямого эквивалента в языке перевода, при этом, необходимо сохранить структуру исходного языка.

Передача политической реалии методом описательного перевода нередко используется при транслировании политических событий. Он позволяет передать предметное значение реалии, но порой можно утратить отличительный колорит, если происходит замена коннотативно окрашенного эквивалента нейтральным. Этот метод следует использовать при переводе с осторожностью, так как возможная замена одной реалии на другую приводит часто к возникновению ложных представлений о том, что первая реалия – объект – действительно существует в стране или регионе языка перевода. Рассмотрим подробнее описательный перевод на примерах политических реалий из немецкого языка.

Corona-Krise – эпидемия коронавируса.

Ob uneigennützig oder nicht, Länder wie China und Kuba helfen in der Corona-Krise [24] / Бескорыстно или нет, но такие страны, как Китай и Куба, помогают другим во время эпидемии коронавируса [25].

В немецкоязычном варианте статьи имеется выражение Corona-Krise, которое не дает четкого представления о подразумеваемой ситуации и может вызвать затруднения у реципиентов при его прочтении, поэтому для более точной передачи смысла переводчик решил перевести данную реалию как «эпидемия коронавируса».

Anti-Trump-Formation – антитрамповская коалиция.

Eine Giorgia Meloni, die aus der ausschert und mit dem US-Präsidenten flirtet [26] / Неприятности исходят и от Италии – Джорджия Мелони отдаляется от антитрамповой коалиции и «флиртует» с президентом США [27].

Дословно в исходном тексте используется выражение «антитрамповская формация», но для более точной передачи смысла и понимания, о чем идет речь, переводчик добавил существительное «коалиция» при переводе предложения на русский язык.

Kanzlerprinzip – ведомственный принцип, называемый «принципом канцлера».

Nach dem Kanzlerprinzip bestimmt der Bundeskanzler die Richtlinien der Politik und trägt dafür die Verantwortung [28] / В соответствии с ведомственным принципом, называемым

«принципом канцлера», федеральный канцлер определяет руководящие принципы политики и несет за них ответственность [29].

Согласно «принципу канцлера» федеральный канцлер обладает компетенцией определять основные направления политики, являясь центральной фигурой исполнительной власти Германии. Если просто оставить «принцип канцлера» без изменений, то русскоязычному читателю не будет полностью понятно, о чем именно, о каком принципе идет речь. Поэтому переводчик избрал метод описательного перевода, чтобы полностью донести до читателя значение этой реалии.

Анализ практического материала показал, что описательный перевод используется для передачи более точного и понятного значения реалии в том случае, когда буквальный перевод может привести к недопониманию или потере контекста, быть недостаточно информативным. Такой вид близок родовидовым заменам, но он не передает достаточно полно содержание переводимого материала.

При переводе политических реалий с немецкого языка на русский также распространен метод применения эквивалентов. Почти 45 % всех политических реалий в нашем исследовании были переведены таким образом. В переводе эквивалентность означает, что ситуация или значение переводится на целевой язык с использованием совершенно разных стилистических и формальных средств. Это особенно касается перевода пословиц или устойчивых словосочетаний, специфичных для конкретной культуры. Метод эквивалентности гарантирует, что высказывание останется тем же самым, даже если оно сформулировано разными словами на целевом языке. Этот метод позволяет сохранить относительное равенство «содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе» [30, с. 18].

Перевод с использованием эквивалентов обеспечивает естественность и понятность термина на языке перевода, избегает искажение смысла. Переводятся таким способом политические партии, особенности политической жизни страны – это все реалии, которые уже достаточно долго существуют не только в политическом обиходе страны ИЯ, но и в ПЯ.

Ampeltrio – «Светофорная» коалиция.

FDP-Chef Christian Lindner wirft Bundeskanzler Olaf Scholz vor, die Ampelkoalition gezielt zerstören zu wollen [31] / Кристиан Линднер обвинил канцлера ФРГ Олафа Шольца в намеренном стремлении разрушить «светофорную» коалицию [32].

«Ampeltrio» дословно звучит как «светофорное трио». В немецком языке – это сложное существительное, «дeterminativ». В русском языке – это прилагательное + существительное «светофорная коалиция». При переводе реалии был использован эквивалент «коалиция» для более официальной политической окраски.

Следует заметить, что образование сложных существительных в немецком языке – самый продуктивный способ словообразования и встречался он в нашем исследовании достаточно часто.

Fünf – Prozent – Hürde – пятипроцентный барьер.

Aller Voraussicht nach wird sie die Fünf-Prozent-Hürde kaum überwinden, und das Parteidpräsidium ist der Ansicht, dass die Erlangung des Status „Sonstige“ ausreicht [33] / По всей вероятности, она с трудом преодолеет 5-процентный барьер, а президиуму партии кажется достаточным получить статус «прочие» [34].

Важным условием при выборах в Бундестаг является прохождение «5-% барьера», т. е. партии должны получить минимум 5 % голосов избирателей. Дословно такая реалия могла бы переводиться как «Барьер – Пять – Процентов», но переводчик решил переводить ее как прилагательное + существительное, т. е. из двух слов «пять» и «проценты» сделал одно прилагательное «пятипроцентный».

Misstrauensvotum – вотум недоверия.

Die Sendung kam an dem Tag, als der Regierung das Misstrauensvotum ausgesprochen wurde und es im Bundestag zu hitzigen Debatten kam, bei denen Merz in Anwesenheit der Bundeskanzlerin eine bissige Geschichte von einer Sitzung des Europäischen Rates erzählte [35] / Передача вышла в день, когда правительству был вынесен вотум недоверия, а в бундестаге прошли бурные дебаты, в ходе которых Мерц в присутствии канцлера рассказал едкую историю с заседания Европейского совета [36].

Вотум недоверия отстраняет от должности человека, против которого он направлен. Если он не сопровождается одновременным выдвижением преемника, это называется деструктивным вотумом недоверия. В случае конструктивного вотума недоверия одновременно избирается новый кандидат. В русском языке этот термин уже имеет устоявшийся перевод, поэтому данная реалия переводится таким образом.

Mutti Merkel – мамочка Меркель.

Die Bezeichnung "Mutti" soll angeblich von CSU-Mann Michael Glos stammen. Erstaunlicherweise gelang es Merkel, das abschätzige Etikett in etwas Positives umzuwandeln [37] / Прозвище «мамочка» якобы дал ей политик от ХСС Михаэль Глос (Michael Glos). Удивительно, но Меркель удалось превратить это пренебрежительное прозвище в нечто положительное [38].

Мамочка Меркель (или Мама Меркель) – это прозвище экс-канцлера Германии Ангелы Меркель. Оно уже стало реалией, надолго оставшись в текстах СМИ. Дословно переводится как «Мама Меркель», но для добавления специальной окраски и подчеркивания, что это слово – прозвище, переводчик использовал уменьшительно-ласкательную форму слова «мама».

Поводя итог изложенному, стоит отметить, что политические реалии относятся к конкретным объектам и действиям в сфере общественно-политической жизни страны. Это означает, что понятия и проблемы, связанные с реальностями и их обозначениями, фактически принадлежат совокупности знаний лингвокультурной общности и формируются в рамках этой системы знаний. Ключевым элементом медиатекстов выступают различные политические реалии. Это обусловлено интердискурсивным характером политического медиадискурса и создает определенные трудности в процессе коммуникации представителей разных лингвокультур. Из-за этого исключительного членства в языковом и культурном сообществе политические реалии и их названия представляют собой специфическую проблему перевода, поскольку при переводе реалий наряду с передачей смысла главную роль играет также сохранение национального своеобразия и колорита. Следовательно, при переводе необходимо сделать знания одного языкового и культурного сообщества интеллектуально доступными для другого. Для этого существуют самые разные переводческие трансформации, выбор и использование которых зависит от нескольких факторов, включая контент и его цели. Опытные переводчики знают, какие из них подходят конкретно для какого содержания, чтобы перевод достиг своей цели. Выбор стратегии перевода определяется не только типом текста и целевой аудиторией, но и близостью или рас-

стоянием между культурами исходного и целевого языков. При переводе таких сложных лингвокультурных явлений, как политические реалии, от переводчика требуется владение не только базовыми теоретическими лингвистическими знаниями, но и знаниями контекста использования переводимых реалий.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Chigasheva M. A., Egorova Zh. D., Belikov V. V. Analyse der Wiedergabe von Kulturspezifika des politischen Mediendiskurses von angehenden Diplomaten und Journalisten // Aktuelle Probleme der Philologie und der pädagogischen Linguistik. 2022. № 3. S. 154–168. DOI: 10.29025/2079-6021-2022-3-154-168.
2. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003.
3. Крашенинников А. Ю., Пивоварова Е. В. Проблемы перевода неологизмов и реалий в политическом дискурсе Германии // Магия ИННО: Новое в исследовании языка и методике его преподавания: материалы II науч.-практ. конф., Москва, 24–25 апр. 2015 г. / МГИМО. М., 2015. Т. 2. С. 592–597.
4. Berliner Zeitung. URL: <https://www.berliner-zeitung.de> (дата обращения: 12.03.2025).
5. Focus. URL: <https://www.focus.de> (дата обращения: 23.04.2025).
6. Junge Welt. URL: <https://www.jungewelt.de> (дата обращения: 15.04.2025).
7. Der Tagesspiegel. URL: <https://www.tagesspiegel.de> (дата обращения: 27.03.2025).
8. Die Weltwoche. URL: <https://weltwoche.ch> (дата обращения: 23.04.2025).
9. Süddeutsche Zeitung. URL: <https://www.sueddeutsche.de> (дата обращения: 28.01.2025).
10. ИносМИ. URL: <https://inosmi.ru/> (дата обращения: 12.03.2025).
11. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие. 5-е изд. СПб.: Филология Три, 2002.
12. Butylin N. Ukrainekrieg bis 2029? Äußerungen von BND-Chef Kahl sorgen in Kiew für Empörung // Berliner Zeitung. 10.03.2025. URL: <https://www.berliner-zeitung.de/politik-gesellschaft/geopolitik/ukraineckrieg-bis-2029-aussagen-von-bnd-chef-sorgen-in-kiew-fuer-empoerung-li.2305748> (дата обращения: 12.03.2025).
13. Конфликт на Украине до 2029 года? Заявления Бруно Каля вызвали возмущение в Киеве // ИносМИ. 12.03.2025. URL: <https://inosmi.ru/20250312/kal-272166474.html> (дата обращения: 12.03.2025).
14. Reitz U., Bluchel C. Mit der Ukraine ist es wie damals mit der DDR - bis auf zwei wichtige Fakten // Focus. 24.04.2025. URL: https://www.focus.de/politik/meinung/reitz-thema-mit-der-ukraine-ist-es-wie-damals-mit-der-ddr-doch-ein-wichtiger-punkt-fehlt_id_260772897.html (дата обращения: 27.04.2025).
15. Украина похожа на ГДР времен разделения Германии – за исключением двух важных фактов // ИносМИ. 27.03.2025. URL: <https://inosmi.ru/20250427/gdr-272780933.html> (дата обращения: 27.04.2025).
16. Tashev Ph. Gegen Moskau und Beijing. Neuer Koalitionsvertrag: Russland als Hauptfeind, China als systemischer Rivale. Festhalten an Aufrüstung Kiews und Israels »Existenzrecht« // Junge Welt. 14.04.2025. URL: <https://www.jungewelt.de/artikel/498039.aussenpolitik-im-koalitionsvertrag-gegen-moskau-und-beijing.html> (дата обращения: 15.04.2025).
17. ХДС/ХСС и СДПГ заключили коалиционное соглашение // ИносМИ. 15.04.2025. URL: <https://inosmi.ru/20250415/germaniya-272630081.html> (дата обращения: 17.04.2025).
18. Schölzel A. Schon wieder Krieg verloren // Junge Welt. 12.04.2025. URL: <https://www.jungewelt.de/artikel/498023.schon-wieder-krieg-verloren.html> (дата обращения: 17.04.2025).
19. Война снова проиграна // ИносМИ. 15.04.2025. URL: <https://inosmi.ru/20250415/voyna-272618684.html> (дата обращения: 17.04.2025).

20. Lauterbach R. Zeichen und Wunder // Junge Welt. 24.04.2025. URL: <https://www.jungewelt.de/artikel/498692.zeichen-und-wunder.html> (дата обращения: 24.04.2025).
21. Знаки и чудеса // ИноСМИ. 24.04.2025. URL: <https://inosmi.ru/20250424/evropa-272741764.html> (дата обращения: 24.04.2025).
22. Braugan E. M. „Geschichtsvergessen“: Wagenknecht fordert Teilnahme Russlands an Gedenkfeiern // Berliner Zeitung. 23.04.2025. URL: <https://www.berliner-zeitung.de/news/sahra-wagenknecht-fordert-teilnahme-russlands-an-gedenkfeiern-zum-2-weltkrieg-li.2318840> (дата обращения: 24.04.2025).
23. «Забвение истории»: Вагенкнхт призывает допустить Россию к участию в памятных мероприятиях // ИноСМИ. 24.04.2025. URL: <https://inosmi.ru/20250424/vagenknekht-272737242.html> (дата обращения: 25.04.2025).
24. Lehming M. Europa sollte China, Russland und Kuba dankbar sein für ihre Hilfe // Der Tagesspiegel. 26.03.2020. URL: <https://www.tagesspiegel.de/politik/europa-sollte-china-russland-und-kuba-dankbar-sein-fur-ihre-hilfe-7446346.html> (дата обращения: 27.03.2025).
25. Der Tagesspiegel (Германия): Европа должна быть благодарна Китаю, России и Кубе за помочь // ИноСМИ. 27.03.2025. URL: <https://inosmi.ru/20200327/247144098.html> (дата обращения: 28.03.2025).
26. Gut Ph. Toxische Weiblichkeit an der EU-Spitze: Ursula von der Leyen wird zur Hypothek. Diplomaten fordern ihren Abgang // Die Weltwoche. 26.04.2025. URL: <https://weltwoche.ch/daily/toxische-weiblichkeit-an-der-eu-spitze-ursula-von-der-leyen-wird-zur-hypothek-diplomaten-fordern-ihren-abgang/> (дата обращения: 26.04.2025).
27. Токсичная женственность у руля ЕС: Урсула фон дер Ляйен становится обузой. Дипломаты требуют ее отставки // ИноСМИ. 26.04.2025. URL: <https://inosmi.ru/20250425/evropa-272761438.html> (дата обращения: 26.04.2025).
28. Butylin N. Annalena Baerbock und die Ukraine: Eine Enttäuschung reiht sich an die nächste // Berliner Zeitung. 02.04.2025. URL: <https://www.berliner-zeitung.de/politik-gesellschaft/geopolitik/baerbocks-ukraine-marathon-warum-kiew-auf-leere-versprechen-keine-lust-mehr-hat-li.2312432> (дата обращения: 28.04.2025).
29. Анналена Бербок и Украина: одно разочарование за другим // ИноСМИ. 02.04.2025. URL: <https://inosmi.ru/20250402/obeschaniya-272445604.html> (дата обращения: 28.04.2025).
30. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во ин-та общего и среднего образования РАО, 2001.
31. Daniel I. Christian Lindner wirft Olaf Scholz vorsätzlichen Koalitionsbruch vor // Die Zeit. 08.11.2024. URL: <https://www.zeit.de/politik/deutschland/2024-11/lindner-wirft-scholz-vorsätzlichen-koalitionsbruch-vor> (дата обращения: 28.01.2025).
32. Кристиан Линднер обвиняет Олафа Шольца в преднамеренном развале коалиции // ИноСМИ. 08.11.2024. URL: <https://inosmi.ru/20241108/germaniya-270686376.html> (дата обращения: 28.01.2025).
33. Schölzel A. Ignoranz plus Hohn. SPD-Spitze für Raketenstationierung // Junge Welt. 14.08.2024. URL: <https://www.jungewelt.de/loginFailed.php?ref=/artikel/481572.ignoranz-plus-hohn.html> (дата обращения: 14.08.2025).
34. Невежество плюс насмешка. Руководство СДПГ выступает за размещение ракет // ИноСМИ. 14.08.2024. URL: <https://inosmi.ru/20240814/rakety-269811348.html> (дата обращения: 14.08.2025).
35. Brössler D. Das Duell der Beleidigungen // Süddeutsche Zeitung. 17.12.2024. URL: <https://www.sueddeutsche.de/politik/scholz-merz-wahlkampf-bundestagswahl-li.3168265?reduced=true> (дата обращения: 28.01.2025).
36. Выборы в бундестаг: дуэль оскорблений // ИноСМИ. 18.12.2024. URL: <https://inosmi.ru/20241218/autsayder-271212957.html> (дата обращения: 28.01.2025).

37. Galaktionow B., Reuß A. Von Kohls Mädchen zur ewigen Kanzlerin // Süddeutsche Zeitung. 14.03.2018. URL: <https://www.sueddeutsche.de/politik/merkels-spitznamen-von-kohls-maedchen-zur-ewigen-kanzlerin-1.3904881> (дата обращения: 28.01.2025).

38. От «девушки Коля» до «вечного канцлера» // ИноСМИ. 14.03.2018. URL: <https://inosmi.ru/20180314/241709999.html> (дата обращения: 28.01.2025).

Информация об авторе.

Генералова Лариса Михайловна – кандидат филологических наук (2007), доцент (2012), доцент кафедры теории и практики перевода и лингвистики Волгоградского государственного университета, Университетский пр., д. 100, г. Волгоград, 400062, Россия. Автор более 100 научных публикаций. Сфера научных интересов: когнитивная лингвистика, психолингвистика, концептуальная метафора, грамматическая семантика, прагматика, интернет-коммуникация, протестная коммуникация.

О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось.

Поступила 29.04.2025; принята после рецензирования 03.09.2025; опубликована онлайн 17.11.2025.

REFERENCES

1. Chigasheva, M.A., Egorova, Zh.D. and Belikov, V.V. (2022), "Analyse der Wiedergabe von Kulturspezifika des politischen Mediendiskurses von angehenden Diplomaten und Journalisten", *Aktuelle Probleme der Philologie und der pädagogischen Linguistik*, no. 3, S. 154–168. DOI: 10.29025/2079-6021-2022-3-154-168.
2. Nelyubin, L.L. (2003), *Tolkovyj perevodovedcheskii slovar'* [Explanatory Translation Dictionary], 3rd ed., Flinta: Nauka, Moscow, RUS.
3. Krasheninnikov, A.Y. and Pivovarova, E.V. (2015), "Translation problems of neologisms and political specific concepts in the German political discourse", *Magiya INNO: Novoe v issledovanii yazyka i metodike ego prepodavaniya* [The magic of INNO: New in language research and teaching methods], *Materialy Vtoroi nauch.-prakt. konf.*, [Proc. of the Second Sci. and Practical Conf.], Moscow, RUS, 24–25 Apr. 2015, vol. 2, pp. 592–597.
4. *Berliner Zeitung*, available at: <https://www.berliner-zeitung.de> (accessed 12.03.2025).
5. *Focus*, available at: <https://www.focus.de> (accessed 23.04.2025).
6. *Junge Welt*, available at: <https://www.jungewelt.de> (accessed 15.04.2025).
7. *Der Tagesspiegel*, available at: <https://www.tagesspiegel.de> (accessed 27.03.2025).
8. *Die Weltwoche*, available at: <https://weltwoche.ch> (accessed 23.04.2025).
9. *Süddeutsche Zeitung*, available at: <https://www.sueddeutsche.de> (accessed 28.01.2025).
10. *InoSMI*, available at: <https://inosmi.ru/> (accessed 12.03.2025).
11. Fedorov, A.V. (2002), *Osnovy obshchei teorii perevoda (lingvisticheskie problemy)* [Fundamentals of the general theory of translation (linguistic problems)], 5th ed., OOO ID "Filologiya Tri", SPb., RUS.
12. Butylin, N. (2025), "Ukrainekrieg bis 2029? Äußerungen von BND-Chef Kahl sorgen in Kiew für Empörung", *Berliner Zeitung*, 10.03.2025, available at: <https://www.berliner-zeitung.de/politik-gesellschaft/geopolitik/ukraineckrieg-bis-2029-aussagen-von-bnd-chef-sorgen-in-kiew-fuer-empoerung-li.2305748> (accessed 12.03.2025).
13. "Ukrainekrieg bis 2029? Äußerungen von BND-Chef Kahl sorgen in Kiew für Empörung" (2025), *InoSMI*, 12.03.2025, available at: <https://inosmi.ru/20250312/kal-272166474.html> (accessed 12.03.2025).
14. Reitz, U. and Bluchel, C. (2025), "Mit der Ukraine ist es wie damals mit der DDR - bis auf zwei wichtige Fakten", *Focus*, 24.04.2025, available at: https://www.focus.de/politik/meinung/reitz-thema-mit-der-ukraine-ist-es-wie-damals-mit-der-ddr-doch-ein-wichtiger-punkt-fehlt_id_260772897.html (accessed 27.04.2025).

15. "Mit der Ukraine ist es wie damals mit der DDR – bis auf zwei wichtige Fakten" (2025), *InoSMI*, 27.03.2025, available at: <https://inosmi.ru/20250427/gdr-272780933.html> (accessed 27.04.2025).
16. Tashev, Ph. (2025), "Gegen Moskau und Beijing. Neuer Koalitionsvertrag: Russland als Hauptfeind, China als systemischer Rivale. Festhalten an Aufrüstung Kiews und Israels »Existenzrecht«", *Junge Welt*, 14.04.2025, available at: <https://www.jungewelt.de/artikel/498039.aussenpolitik-im-koalitionsvertrag-gegen-moskau-und-beijing.html> (accessed 15.04.2025).
17. "Gegen Moskau und Beijing. Neuer Koalitionsvertrag: Russland als Hauptfeind, China als systemischer Rivale. Festhalten an Aufrüstung Kiews und Israels »Existenzrecht«" (2025), *InoSMI*, 15.04.2025, available at: <https://inosmi.ru/20250415/germaniya-272630081.html> (accessed 17.04.2025).
18. Schözel, A. (2025), "Schon wieder Krieg verloren", *Junge Welt*, 12.04.2025, available at: <https://www.jungewelt.de/artikel/498023.schon-wieder-krieg-verloren.html> (accessed 17.04.2025).
19. "Schon wieder Krieg verloren" (2025), *InoSMI*, 15.04.2025, available at: <https://inosmi.ru/20250415/voyna-272618684.html> (accessed 17.04.2025).
20. Lauterbach, R. (2025), "Zeichen und Wunder", *Junge Welt*, 24.04.2025, available at: <https://www.jungewelt.de/artikel/498692.zeichen-und-wunder.html> (accessed 24.04.2025).
21. "Zeichen und Wunder" (2025), *InoSMI*, 24.04.2025, available at: <https://inosmi.ru/20250424/evropa-272741764.html> (accessed 24.04.2025).
22. Braugan, E.M. (2025), ""Geschichtsvergessen": Wagenknecht fordert Teilnahme Russlands an Gedenkfeiern", *Berliner Zeitung*, 23.04.2025, available at: <https://www.berliner-zeitung.de/news/sahra-wagenknecht-fordert-teilnahme-russlands-an-gedenkfeiern-zum-2-weltkrieg-li.2318840> (accessed 24.04.2025).
23. ""Geschichtsvergessen": Wagenknecht fordert Teilnahme Russlands an Gedenkfeiern", *InoSMI*, 24.04.2025, available at: <https://inosmi.ru/20250424/vagenknekht-272737242.html> (accessed 25.04.2025).
24. Lehming, M. (2020), "Europa sollte China, Russland und Kuba dankbar sein für ihre Hilfe", *Der Tagesspiegel*, 26.03.2020, available at: <https://www.tagesspiegel.de/politik/europa-sollte-china-russland-und-kuba-dankbar-sein-fur-ihre-hilfe-7446346.html> (accessed 27.03.2025).
25. "Europa sollte China, Russland und Kuba dankbar sein für ihre Hilfe" (2025), *InoSMI*, 27.03.2025, available at: <https://inosmi.ru/20200327/247144098.html> (accessed 28.03.2025).
26. Gut, Ph. (2025), "Toxische Weiblichkeit an der EU-Spitze: Ursula von der Leyen wird zur Hypothek. Diplomaten fordern ihren Abgang", *Die Weltwoche*, 26.04.2025, available at: <https://weltwoche.ch/daily/toxische-weiblichkeit-an-der-eu-spitze-ursula-von-der-leyen-wird-zur-hypothek-diplomaten-fordern-ihren-abgang/> (accessed 26.04.2025).
27. "Toxische Weiblichkeit an der EU-Spitze: Ursula von der Leyen wird zur Hypothek. Diplomaten fordern ihren Abgang" (2025), *InoSMI*, 26.04.2025, available at: <https://inosmi.ru/20250425/evropa-272761438.html> (accessed 26.04.2025).
28. Butylin, N. (2025), "Annalena Baerbock und die Ukraine: Eine Enttäuschung reiht sich an die nächste", *Berliner Zeitung*, 02.04.2025, available at: <https://www.berliner-zeitung.de/politik-gesellschaft/geopolitik/baerbocks-ukraine-marathon-warum-kiew-auf-leere-versprechen-keine-lust-mehr-hat-li.2312432> (accessed 28.04.2025).
29. "Annalena Baerbock und die Ukraine: Eine Enttäuschung reiht sich an die nächste" (2025), *InoSMI*, 02.04.2025, available at: <https://inosmi.ru/20250402/obeschaniya-272445604.html> (accessed 28.04.2025).
30. Vinogradov, V.S. (2001), *Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy)* [Introduction to Translation Studies (general and lexical issues)], Izd-vo in-ta obshchego i srednego obrazovaniya RAO, Moscow, RUS.
31. Daniel, I. (2024), "Christian Lindner wirft Olaf Scholz vorsätzlichen Koalitionsbruch vor", *Die Zeit*, 08.11.2024, available at: <https://www.zeit.de/politik/deutschland/2024-11/lindner-wirft-scholz-vorsaetzlichen-koalitionsbruch-vor> (accessed 28.01.2025).
32. "Christian Lindner wirft Olaf Scholz vorsätzlichen Koalitionsbruch vor" (2024), *InoSMI*, 08.11.2024, available at: <https://inosmi.ru/20241108/germaniya-270686376.html> (accessed 28.01.2025).

-
33. Schölzel, A. (2024), "Ignoranz plus Hohn. SPD-Spitze für Raketenstationierung", *Junge Welt*, 14.08.2024, available at: <https://www.jungewelt.de/loginFailed.php?ref=/artikel/481572.ignoranz-plus-hohn.html> (accessed 14.08.2025).
34. "Ignoranz plus Hohn. SPD-Spitze für Raketenstationierung" (2024), *InoSMI*, 14.08.2024, available at: <https://inosmi.ru/20240814/rakety-269811348.html> (accessed 14.08.2025).
35. Brössler, D. (2024), "Das Duell der Beleidigungen", *Süddeutsche Zeitung*, 17.12.2024, available at: <https://www.sueddeutsche.de/politik/scholz-merz-wahlkampf-bundestagswahl-li.3168265?reduced=true> (accessed 28.01.2025).
36. "Das Duell der Beleidigungen" (2024), *InoSMI*, 18.12.2024, available at: <https://inosmi.ru/20241218/autsayder-271212957.html> (accessed 28.01.2025).
37. Galaktionow, B. and Reuß, A. (2018), "Von Kohls Mädchen zur ewigen Kanzlerin", *Süddeutsche Zeitung*, 14.03.2018, available at: <https://www.sueddeutsche.de/politik/merkels-spitznamen-von-kohls-maedchen-zur-ewigen-kanzlerin-1.3904881> (accessed 28.01.2025).
38. "Von Kohls Mädchen zur ewigen Kanzlerin" (2018), *InoSMI*, 14.03.2018, available at: <https://inosmi.ru/20180314/241709999.html> (accessed 28.01.2025).

Information about the author.

Larisa M. Generalova – Can. Sci. (Philology, 2007), Docent (2012), Associate Professor at the Department of Translation Theory and Practice and Linguistics Russia, Volgograd State University, 100 Universitetskiy ave., Volgograd 400062, Russia. The author of more than 100 scientific publications. Area of expertise: cognitive linguistics, psycholinguistics, conceptual metaphor, grammatical semantics, pragmatics, Internet communication, protest communication.

No conflicts of interest related to this publication were reported.
Received 29.04.2025; adopted after review 03.09.2025; published online 17.11.2025.